

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קדישא כרוזתא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 16

1

וקרבו (& approached) פרישא (the Pharisees) וזדוקיא (& the Sadducees) מנסין (tempting) לה (Him) ושאלין (& asking) לה (Him) אתא (a sign) מן (from) שמיא (Heaven) דגוזא (to show) אמן (them)

2

הו (He) דין (but) ענא (He answered) ואמר (& He said) להון (to them) מא (whenever) דהוא (it is) רמשא (evening) אמרין (say) אנתון (you) צחוא (fair weather) הו (it will be) הו (the sky) סמקת (for) שמיא (is red)

3

ובצפרא (& in the morning) אמרין (say) אנתון (you) יזמנא (today) סתוא (a storm) גלומין (gloomily) הו (there will be) כמקת (is red) ניר (for) שמיא (the sky) כמיראית (of the face) נכבי (accepters) באפא (of faces) פרצופא (the face) דשמיא (of the sky) ידעין (knowing) אנתון (you are) דתבקין (that you should observe) אנותא (the signs) דיבנא (of time) הנא (this) לא (not) ידעין (knowing) אנתון (you are) דתפרשין (that you should distinguish)

4

שרבחה (a generation) בישחא (wicked) ונירתא (& adulterous) אחא (a sign) בעיא (seeks) ואתא (& a sign) לא (not) מתיגבא (is given) לה (to it) אלא (but) אתה (the sign) דינן (of Yonan) נביא (the prophet) ושבק (& He left) אגון (them) ואול (departed)

5

וכד (& when) אהו (they came) תלמידוי (His disciples) לעברא (to the other side) טעו (they had forgotten) דנסבון (to take) עמהון (with them) לחמא (bread)

6

הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) חזו (take heed) אדרהו (beware) מן (of) חמירא (the yeast) דפרישא (the Pharisees) וזדוקיא (& the Sadducees)

7

הגון (they) דין (but) מתרעין (reasoning) הו (they were) בנפשהון (among themselves) ואמרין (& they were saying) לחמא (it was because bread) נסבו (not) לחמא (they had taken)

8

ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) ואמר (& said) להון (to them) מאנא (why?) מתחשבין (think) אנתון (do you) בפשכון (among yourselves) לחמא (it was because bread) דלהמא (of faith) זערי (little ones) לא (not) שקלתון (you have taken)

9

לא (not?) עדמא (until) להשא (now) אסתכלתון (have you understood) לחמא (loaves) עהרון (remember) אנתון (do you) להגון (those) חמשא (five) לחמין (loaves) לחמשא (of the five) אלפין (thousand) וכמא (& how many?) קופינן (large baskets) שקלתון (you took up)

10

ולא (neither) להגון (those) שבעא (seven) לחמין (loaves) דארבעא (of the four) אלפין (thousand) וכמא (& how many?) אספרדין (round baskets) שקלתון (you took up)

11

איכן (how?) לא (not) אסתכלתון (do you understand) דלא (that not) הוא (it was) על (about) לחמא (bread) אמרת (I spoke) לבון (to you) אלא (but) דתוהרין (of The Pharisees) דפרישא (the yeast) דזדוקיא (& the Sadducees)

12

דוהין (then) אסתכלו (they understood) דלא (that not) אמר (He said) דגזרהרון (about) לחמא (bread) אלא (but) מן (of) יולפנא (the teaching) דפרישא (of The Pharisees) וזדוקיא (& of the Sadducees)

13

כד (when) דין (but) אחא (came) ישוע (Yeshua) לאתרא (to the region) דקסריא-דפיליפוס (of Caesarea Philippi) משאל (asked) הוא (He) לתלמידוי (His disciples) ואמר (& said) מאנא (what is it?) אמרין (are saying) עלי (about Me) אנשא (people) דאידי (that I am) ברה (the Son) דאנשא (of Man)

14

הגון (they) דין (but) אמרו (said) אית (some) דאמרין (say) יוחנן (Yokhanan) מעמרנא (the Baptizer) אחרנא (others) דין (but) אליא (Elia) ואחרנא (& others) ארמיא (Yermiya) או (or) חד (one) מן (of) נביא (the prophets)

15

אמר (He said) להון (to them) אנתון (you) דין (but) מאנא (Who is it?) אמרין (say) אנתון (you) דאיתי (that I am)

16

ענא (answered) שמעון (Shimeon) כאפא (The Stone) ואמר (& said) אנת (You) הו (are) משיחא (The Messiah) ברה (the Son) דאלהא (of God) דיא (The Living)

17

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to Him) טוביך (you are blessed) שמעון (Shimeon) ברה-דיונא (Bar-Yona) דבסרא (because flesh) ודמא (& blood) לא (not) גלא (has revealed this) לך (to you) אלא (but) אבי (My Father) דבשמיא (Who is in Heaven)

18

אף (also) אנת (I) אמר (saying) אנת (am) לך (to you) דאנת (that you) הו (are) כאפא (The Stone) ועל (& upon) הו (this) כאפא (stone) אבניד (I shall build) לעירתי (My church) ותרעא (& the gates) דשיל (of Sheol) לא (not) נחסגנה (will withstand it)

19

לך (to you) אתה (I shall give) קלידא (the keys) דמלכותא (of the Kingdom) דשמיא (of Heaven)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרוזורא דמת'י